

COLLECTED WORKS OF  
ERASMUS

THE NEW TESTAMENT SCHOLARSHIP  
OF ERASMUS: AN INTRODUCTION  
WITH ERASMUS' PREFACES  
AND ANCILLARY WRITINGS

Edited by Robert D. Sider

University of Toronto Press

Toronto / Buffalo / London

# Contents

Illustrations

xi

Preface

by Robert D. Sider

xvii

Acknowledgments

xxv

General Introduction

by Robert D. Sider

The New Testament Scholarship of Erasmus: An Introduction

I Antecedents

3

II The First Edition of the New Testament (1512–16)

25

III The *Paraphrase on Romans* (1516–17)

85

IV The Second Edition of the New Testament (1516–19)

96

v The *Paraphrases* on the Apostolic Epistles (1518–21)

149

VI The Separate Latin Editions and the *Ratio* (1519–23)

183

VII The Third Edition of the New Testament (1519–22)

190

VIII	The <i>Paraphrases</i> on the Gospels and Acts (1521–4)	212
IX	The New Testament Scholarship: Mounting Opposition and Self-defence (1524–9)	256
X	The Fourth Edition of the New Testament (1524–7)	286
XI	The Last Years and Final Revisions (1529–36)	314
	XII Erasmian Retrospectives	382
	<b>Major Documents in the Five Editions of the New Testament 1516–35</b> introduced by Robert D. Sider	389
	The <i>Paraclesis</i> of Erasmus of Rotterdam to the Pious Reader <i>Erasmi Roterodami paraclesis ad lectorem pium</i> introduced, translated, and annotated by Ann Dalzell	393
	The <i>Methodus</i> of Erasmus of Rotterdam <i>Erasmi Roterodami methodus</i> translated and annotated by Robert D. Sider	423
	The <i>Apologia</i> of Desiderius Erasmus of Rotterdam <i>D. Erasmi Roterodami apologia</i> translated by John M. Ross annotated by Robert D. Sider	455
	A System or Method of Arriving by a Short Cut at True Theology by Desiderius Erasmus of Rotterdam <i>Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam</i> <i>per Des. Erasmum Roterodamum</i> introduced, translated, and annotated by Robert D. Sider	479
	<b>Separate Latin Editions 1519–23</b> introduced by Alexander Dalzell	714

Prefaces to Erasmus' Latin Version of the New Testament Issued Separately without the Annotations translated and annotated by Alexander Dalzell	717
On Gospel Philosophy <i>De philosophia evangelica</i> introduced, translated, and annotated by Ann Dalzell	727
<b>Additional Texts in the Editions of the New Testament 1516–35</b> introduced by Robert D. Sider	738
Title Pages to the Text of the New Testament and to the Annotations in the Five Editions introduced, translated, and annotated by Alexander Dalzell	739
Prefaces and Letters Printed in the New Testament introduced, translated, and annotated by Alexander Dalzell	763
The Chief Points in the Arguments Answering Some Crabby and Ignorant Critics <i>Capita argumentorum contra morosos quosdam ac indoctos</i> translated by Clarence Miller introduced and annotated by Jan Krans	795
Errors in the Vulgate introduced, translated, and annotated by Alexander Dalzell	865
The Travels of the Apostles Peter and Paul, with a Chronology by Desiderius Erasmus of Rotterdam <i>Peregrinatio apostolorum Petri et Pauli cum ratione temporum per Desiderium Erasmum Roterodamum</i> introduced, translated, and annotated by Robert D. Sider	949
Works Frequently Cited	980
Short-Title Forms for Erasmus' Works	984

Index of Biblical and Apocryphal References  
989

Index of Greek and Latin Words Cited  
1018

General Index  
1026